

ВСМ-СЕРВИС

Ожидаемые сроки исполнения: Два семестра (Февраль 2023 - Декабрь 2023)

Контекст

В какой области решаем проблему?

"Транспорт и транспортная техника; языкознание; межкультурная коммуникация. Создание справочника по схеме оборудования ВСМ решает несколько проблем, как в области транспортного оборудования, логистики, грузоперевозок и торговли, так в теории и практики межкультурной коммуникации. Словарь предназначен для образовательных организаций, переводческих, транспортных и логистических компаний, а также для студентов, аспирантов и преподавателей, работающих в сфере транспорта, транспортной техники и технологий; так и для специалистов, занимающихся изучением иностранных языков, поскольку создание справочника предполагает перевод базовых терминов на иностранные языки, в том числе английский. Известно, что в профессиональной терминологии специалисты сталкиваются с неточностями в описании техники и оборудования из-за различий, существующих в разных вариантах английского языка."

Проблема

Что за проблема: кто пытается достичь какую цель и что мешает?

"Многие переговоры могут сорваться, потому что люди не только по-разному трактуют разноязычные термины, служащие для номинации того или иного объекта транспортной техники и технологий, но и в силу того, что не все специалисты в области международного транспорта, а также переводчики, работающие с данной терминологией, имеют представления о различиях в номинации основных понятий данной отрасли знания, а также различиях в содержании понятий, поскольку термины могут совпадать на формальном, внешнем уровне, но иметь разное внутреннее содержание в разных вариантах английского языка. Данные различия свидетельствуют о разных подходах к осмыслению объектов техники. Кроме того, следует учесть, что проблема возникает и во время коммерческой деятельности, когда в процессе деловой переписки и составления соглашений (письменных и устных) специалисты могут использовать не точные и не верные термины, ввиду не знания существующих различий в формально-содержательной структуре терминов. Так, например, один из наших пользователей, международный отдел «ВНИИЖТ», который ежегодно принимает студентов на практику и в дальнейшем, в зависимости от результатов практики приглашает выпускников кафедры на работу, хочет, чтобы потенциальные сотрудники их организации могли осуществлять процесс межкультурной коммуникации наиболее точно и адекватно. Но зачастую сотрудникам международных отделов мешает тот факт, что иностранные партнёры в процессе составления того или иного вида договора сталкиваются с существующими различиями как с точки зрения использования различных терминов для номинации одного и того же понятия, так и с точки зрения обыкновенной нехватки технических знаний (схемы



Пользователи

Чья это проблема? Кто хочет что-то получить, но не может?

"Пользователь 1: АО «ВНИИЖТ» Пользователь 2: РУТ-МИИТ, кафедра «Лингвистика», «Наземные транспортно-технологические средства»
Пользователь 3: ООО «ВСМ-Сервис» Пользователь 4: студенты, аспиранты, преподаватели"

Заказчик и другие стейкхолдеры

Кто вовлечен (какие стейкхолдеры/целевые аудитории и их сегменты)?

ООО «ВСМ-Сервис», АО «ВНИИЖТ», РУТ-МИИТ, кафедра «Лингвистика», «Наземные транспортно-технологические средства».

Данные

Какие есть (если есть) исходные данные для решения такой проблемы? Где их искать/собрать/парсить?

Справочники, энциклопедии по транспортному оборудованию, годовые отчёты о деятельности транспортных компаний, интернет-ресурсы, научная литература, журналы, статьи, средства массовой коммуникации



Рекомендуемые инструменты

Есть ли у заказчика предпочтения/рекомендации по инструментам/методам, которыми такие проблемы решают?

Описанные выше источники удовлетворяют требованиям заказчика

Анализ аналогов

Какой вам известен мировой опыт в решении такого рода проблем?

"В России, к примеру, изданы «Инструкции по техническому обслуживанию вагонов в эксплуатации» (от 2010 года). Современные скоростные поезда были спроектированы и запущены в эксплуатацию гораздо позже. На отечественном рынке на сегодняшний день не существует справочника по схеме оборудования скоростных поездов, который в полной мере (наглядно, при помощи иллюстраций) отражает структурную составляющую техники, а также международную терминологию данной отрасли. Если обратиться к зарубежным источникам, можно найти несколько авторитетных работ, наглядно описывающих техническое устройство поездов разного типа. Однако описание схем оборудования таких скоростных поездов, как «Ласточка», «Сапсан» в них не представлено совсем, или рассмотрены очень кратко."

Предполагаемый тип решения

В каком направлении предлагаем участникам искать решения?

"Справочник по схеме оборудования высокоскоростных поездов («Сапсан», «Ласточка», «Аллегро», «Стриж», «Eurostar», «Euroduplex», «Intercity Express»). Каждая команда выбирает самостоятельно один из указанных типов ВСМ и ведёт работу над справочником. За основу предполагается взять русский язык, перевод терминов будет осуществляться командами на международный язык - английский. Однако, при необходимости и в зависимости от выбранного типа поезда (например, «Euroduplex» эксплуатируется в основной французской национальной железнодорожной компанией) перевод основных терминов будет сопровождаться дополнительным языком, например, французским, как в примере, описанном выше. Для решения этой проблемы требуется такой справочник, который будет содержать описание особенностей схем оборудования поездов с переводом базовой терминологии по данной тематике на английский язык, а также немецкий и французские языки."



Предполагаемая ролевая структура команды

Состав ролей участников команды. Возможные направления подготовки участников

Редактор, переводчик, корректор, иллюстратор, техник



МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Минтранс России

 **Транспортный
университет**

Доступная экспертиза

Какими экспертами мы обеспечим решение этой задачи

"Чалова Маргарита Юрьевна – кафедра «Наземные транспортно-технологические средства»; Яна Уткина - представитель компании ООО «ВСМ-Сервис»."

Дополнительные материалы

Ссылки на дополнительные материалы или дополнительная информация, которая позволит более полно раскрыть суть проекта

" https://www.bathnes.gov.uk/sites/default/files/sitedocuments/Planning-and-Building-Control/Planning/nr_a_guide_to_overhead_electrification.pdf <http://www.railway-technical.com/trains/rolling-stock-index-1/train-equipment/> https://www.lusas.com/applications/rail_solutions/?utm_source=google&utm_medium=ppc&utm_campaign=42453105591&utm_term=railway%20track%20structure&utm_content=b&gclid=Cj0KCQiA_bieBhDSARIsADU4zLdMAc5GrQdwsMOPYft1ywowxK5fRIufkuX-htAjaDOcljbgkOpBtLgaAj3IEALw_wcB "

Возможный реализатор проекта

Какому институту/академии потенциально может быть интересен данный проект для реализации

ИЭФ

